



<p style="text-align: center;">AVVISO</p> <p>ai sensi dell'art. 29, comma 1 del D.Lgs. n. 50/2016 e ss.mm.ii.</p> <p style="text-align: center;"><i>di indagine di mercato</i></p>	<p style="text-align: center;">BEKANNTMACHUNG</p> <p>im Sinne des Art. 29, Absatz 1 des Gv.D. Nr. 50/2016, i.g.F.</p> <p style="text-align: center;"><i>einer Markterhebung</i></p>
<p>Confronto concorrenziale tra cooperative sociali di tipo B per l'affidamento diretto del servizio di trasporto, montaggio, smontaggio di palchi e allestimenti per manifestazioni in diversi luoghi della città di Bolzano tramite accordo quadro per l'anno 2023</p>	<p>Wettbewerb zwischen Sozialgenossenschaften des Typs „B“ für die Vergabe des Direktauftrages der Dienst des Transports, Montage und Demontage von Bühnen und Einrichtungen für Veranstaltungen an verschiedenen Orten der Stadt Bozen durch Rahmenvertrag für das Jahr 2023</p>
<p>TERMINE ENTRO CUI PRESENTARE LA MANIFESTAZIONE DI INTERESSE:</p> <p style="text-align: center;">31 marzo 2023 - ore 20:00</p>	<p>FRIST ZUR ABGABE DER INTERESSENSBEKUNDUNG:</p> <p style="text-align: center;">31. März 2023 – 20:00 Uhr</p>
<p>SI RITIENE opportuno eseguire un'indagine di mercato, a scopo esplorativo, attraverso idonee forme di pubblicità, nel rispetto dei principi di trasparenza e rotazione a parità di trattamento, al fine di individuare l'operatore economico a cui affidare il servizio in oggetto, attraverso il portale telematico (www.bandialtoadige.it).</p>	<p>ES WIRD ALS NOTWENDIG ERACHTET, mittels geeigneten Formen der Veröffentlichung, unter Einhaltung der Prinzipien der Transparenz, Rotation und Gleichbehandlung, eine ergründende Markterhebung durchzuführen mit dem Zwecke, den Wirtschaftsteilnehmer zu ermitteln, der mit der oben genannten Dienstleistung über das elektronische Portal (www.ausschreibungen-suedtirol.it) beauftragt werden soll.</p>
<p style="text-align: center;">SI RENDE NOTO PERTANTO</p> <p>che il Comune di Bolzano intende effettuare l'anzidetta indagine di mercato finalizzata all'individuazione degli operatori economici che, in possesso dei requisiti di partecipazione di seguito indicati, siano interessati a partecipare al confronto di preventivi finalizzato all'affidamento diretto del servizio in oggetto tramite accordo</p>	<p style="text-align: center;">ES WIRD SOMIT BEKANTT GEGEBEN</p> <p>dass die Gemeinde Bozen die genannte Markterhebung durchführt, mit dem Zweck der Ermittlung von Wirtschaftsteilnehmern, die im Besitz der unten genannten Teilnahmevoraussetzungen sind und ihr Interesse bekunden, am Vergleich von Kostenvoranschläge im Hinblick auf die Zuweisung des oben erwähnten</p>





quadro.

L'affidamento del servizio è altresì finalizzato all'inserimento lavorativo di persone svantaggiate sulla base di specifici progetti.

Per le caratteristiche del sopraindicato servizio si ricorre all'accordo quadro con un solo operatore economico ai sensi dell'art. 54 comma 3 del D.lgs 50/2016 s.m.i.

Direktauftrages durch Rahmenvertrag teilzunehmen.

Die Beauftragung hat auch das Ziel, benachteiligte Personen im Rahmen von spezifischen Projekten wieder in die Arbeitswelt einzugliedern.

Für die Merkmale der oben genannten Dienstleistung wird es als angemessen erachtet, auf die Rahmenvereinbarung mit einem einzigen Wirtschaftsteilnehmer gemäß Artikel 54 Absatz 3 des Gesetzesdekrets 50/2016 in der geänderten Fassung zurückzugreifen.

1. STAZIONE APPALTANTE

Comune di Bolzano – Ripartizione 2 – Ufficio **2.3 Partecipazione e Decentramento**

Indirizzo: Via Piave n.3 – 39100 BOLZANO - ITALIA

Tel. 0471.997090

E-mail: 2.3.0@comune.bolzano.it

Responsabile unico del procedimento: dott.ssa Manuela Angeli tel. 0471 997090

1. AUFTRAGGEBER

Gemeinde Bozen – Abteilung 2 – **2.3 Amt für Bürgerbeteiligung und Dezentralisierung**

Adresse: Piavestraße Nr. 3– 39100 BOZEN - ITALIEN

Tel. 0471.997090

E-mail: 2.3.0@gemeinde.bozen.it

Einziger Verfahrensverantwortlicher: Fr.Dr. Manuela Angeli – 0471 997090

2. OGGETTO DELL’AFFIDAMENTO

Servizio di trasporto, montaggio, smontaggio di palchi e allestimenti per manifestazioni in diversi luoghi della città di Bolzano – accordo quadro 2023

La prestazione consiste sostanzialmente nei servizi sotto descritti e specificamente dettagliati nell' Allegato B del presente atto, parte integrante del presente atto:

- trasporto (presa e riconsegna) dei materiali, attrezzature ed elementi di allestimento di cui all'allegato B; i materiali di proprietà di questo Comune sono depositati presso i magazzini

2. GEGENSTAND DER BEAUFTRAGUNG

Dienstleistung für den Transport, Auf- und Abbau von Bühnen und Einrichtungen per Veranstaltungen an verschiedenen Orten der Stadt Bozen durch Rahmenvertrag 2023

Die Leistung besteht hauptsächlich aus folgenden Aktivitäten und in Anhang B besser beschriebenen Leistungen, der Bestandteil dieser Urkunde ist:

- Transport (Abholung und Rückgabe) der in Anlage B aufgelisteten Materialien, Ausrüstungen und Einrichtungselemente; die Materialien, die Eigentum dieser Gemeinde sind,





comunali o nei locali dei cinque centri civici comunali;

- montaggio, dislocazione, allestimento e successivo smontaggio;
- certificazioni di corretto montaggio, ove richiesto, delle attrezzature e dei materiali di allestimento;
- il ritiro e la riconsegna del materiale verrà concordata di volta in volta con il responsabile del magazzino Servizio manutenzione ordinaria opere Edili.

Il servizio dovrà essere svolto in occasione di iniziative diverse promosse da questo Comune/Ufficio 2.3.0 Partecipazione e Decentramento nel corso dell'anno 2023, su chiamata del medesimo Ufficio, che verrà effettuata con un anticipo di un minimo di 5 giorni lavorativi.

Il numero delle iniziative per le quali sarà richiesto il servizio in oggetto può variare indicativamente da 5 ad un massimo presunto di 25 interventi l'anno.

Subappalto:

I servizi sono subappaltabili; non può però essere affidata a terzi l'integrale esecuzione delle prestazioni oggetto del contratto di affidamento.

Sono subappaltabili tutte le prestazioni connesse al servizio con esclusione delle seguenti attività principali:

- montaggio materiali e palchi
- certificazioni di corretto montaggio

Clausola sociale finalizzata a tutelare la stabilità occupazionale:

Al fine di promuovere la stabilità occupazionale nel rispetto dei principi dell'Unione Europea, e ferma restando la

werden in den Gemeindelagern oder in den Räumlichkeiten der fünf Bürgerzentren gelagert;

- Montage, Positionierung, Einrichtung und Demontage;
- Ggf. Bescheinigung über die ordnungsgemäße Montage der Ausrüstungen und des Aufbaumaterialien;
- die Abholung und die Rückgabe der Ausrüstungen wird von Mal zu Mal mit dem Leiter des Lagers der Dienststelle für ordentliche Bauerhaltung vereinbart.

Der Dienst muss anlässlich verschiedener Initiativen, die von dieser Gemeinde/Amt 2.3 für Bürgerbeteiligung und Dezentralisierung im Laufe des Jahres 2023 gefördert werden, auf Ausruf desselben Amtes, der mindestens 5 Arbeitstage im Voraus erfolgen muss, durchgeführt werden.

Die Zahl der Initiativen, für die dieser Dienst in Anspruch genommen wird, kann indikativ von 5 bis zu einer angenommenen Höchstzahl von 25 Interventionen pro Jahr variieren.

Weitervergabe/Untervergabe:

Die Dienstleistungen können an Unterauftragnehmer vergeben werden, aber die gesamte Ausführung der vertraglich vereinbarten Dienstleistungen kann nicht an Dritte übertragen werden.

Alle mit der Dienstleistung zusammenhängenden Leistungen können an Unterauftragnehmer vergeben werden, mit Ausnahme der folgenden Haupttätigkeiten:

- Montage von Einrichtungen und Bühnen
- Bescheinigungen über die ordnungsgemäße Montage

Sozialklausel zum Zwecke des Schutzes der Beschäftigungsstabilität:

Um die Beschäftigungsstabilität unter Wahrung der Grundsätze der Europäischen Union zu fördern, und unbeschadet der



necessaria armonizzazione con l'**organizzazione** dell'operatore economico subentrante e con le esigenze tecnico-organizzative e di manodopera previste nel nuovo contratto, l'affidatario del contratto è tenuto ad assorbire prioritariamente nel proprio organico il personale già operante alle dipendenze dell'affidatario uscente, come previsto dall'articolo 50 D.lgs. n. 50/2016, garantendo l'applicazione dei CCNL di settore, di cui all'art. 51 del d.lgs. 15 giugno 2015, n. 81.

erforderlichen Harmonisierung mit der **Organisation** des eintretenden Wirtschaftsteilnehmers und den vom neuen Vertrag vorgesehenen technisch-organisatorischen Erfordernissen sowie jenen an Arbeitskräften, ist der Auftragnehmer verpflichtet, in den eigenen Stellenplan vorrangig das Personal aufzunehmen, das bereits beim ausscheidenden Zuschlagsempfänger beschäftigt war, wie von Art. 50 GvD Nr. 50/2016 vorgesehen, wobei die Anwendung der gesamtstaatlichen Arbeitskollektivverträge des Bereichs laut Art. 51 des GvD Nr. 81 vom 15. Juni 2015, garantiert wird.

3. LEGISLAZIONE DI RIFERIMENTO

Le norme alle quali si rimanda sono le seguenti:

- › L.P. 17 dicembre 2015, n. 16 "Disposizioni sugli appalti pubblici" e ss.mm.ii.;
- › D.Lgs. 18 aprile 2016, n. 50 e ss.mm.ii. "Codice dei contratti pubblici" (di seguito detto anche „Codice”);
- › D.P.R. 5 ottobre 2010, n. 207 e ss.mm.ii. „Regolamento di esecuzione ed attuazione del decreto legislativo 12 aprile 2006, n. 163, recante «Codice dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture»
- › L.P. 22 ottobre 1993, n. 17 e ss.mm.ii. "Disciplina del procedimento amministrativo e del diritto di accesso ai documenti amministrativi";
- › "Regolamento comunale per la disciplina dei Contratti" approvato con deliberazione del Consiglio Comunale n. 3 del 25.01.2018;
- › D.Lgs. 9 aprile 2008, n. 81 e ss.mm.ii. Testo Unico Sicurezza sul Lavoro "Attuazione di tutela della salute e della sicurezza nei luoghi di lavoro";

3. GESETZLICHE BEZUGNAHME

Die Bestimmungen sind folgende:

- › L.G. vom 17. Dezember 2015, Nr. 16 „Bestimmungen über die öffentliche Auftragsvergabe" i.g.F.;
- › Gv.D. vom 18. April 2016, Nr. 50, "Gesetzbuch über öffentliche Aufträge" (in der Folge auch "Kodex" genannt), i.g.F.;
- › D.P.R. vom 5. Oktober 2010, Nr. 207 "Durchführungsverordnung zum Kodex der öffentlichen Verträge bezüglich Arbeiten, Dienstleistungen und Lieferungen", in geltender Fassung,
- › L.G. vom 22. Oktober 1993, Nr. 17 „Regelung des Verfahrens und des Rechts auf Zugang zu Verwaltungsunterlagen" in geltender Fassung,
- › „Gemeindeverordnung über das Vertragswesen", die mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 3 vom 25.01.2018 genehmigt wurde,
- › Gv.D. vom 9. April 2008, Nr. 81 – Vereinheitlichter Text der Arbeitssicherheit betreffend die "Attuazione di tutela della salute e della sicurezza nei luoghi di



lavoro” in geltender Fassung.

- L. 8 novembre n. 381” Disciplina delle cooperative sociali”;
- Gesetz 8.November 1991 Nr.381;

**4. IMPORTO DELLA PRESTAZIONE E
MODALITÀ DI FINANZIAMENTO**

L’importo complessivo del corrispettivo per l’espletamento del servizio, è previsto pari ad un massimo di € **16.000** presunti, (al netto d’IVA e/o di altre imposte e contributi di legge, compresi oneri di sicurezza/interferenza).

Una volta stipulato il contratto quadro, l’Appaltatore verrà incaricato di svolgere i servizi ordinati, attraverso degli ordini di intervento.

NB: l’importo totale potrebbe non essere raggiunto.

Ai sensi dell’art. 106 del D.Lgs. 18 aprile 2016 n. 50 e ss.mm.ii. rispettivamente art. 48 della L.P. n. 16/2015 e ss.mm.ii. la stazione appaltante si riserva la facoltà di aumentare o diminuire l’entità delle prestazioni in oggetto nel corso dell’esecuzione dell’appalto fino alla concorrenza del 20 % (venti per cento) sull’ammontare dell’intero servizio. La società affidatario si impegna ad accettare dette variazioni alle condizioni tutte del presente contratto, senza che le stesse possano costituire motivo per la risoluzione dello stesso o per avanzare pretese di compensi od indennizzi.

**4. BETRAG DER LEISTUNG UND
MODALITÄTEN DER FINANZIERUNG**

Der Gesamtbetrag der Vergütung für die Ausführung der Dienstleistung beträgt höchstens **16.000 €** (ohne MwSt. und andere gesetzlich vorgeschriebene Steuern und Abgaben und einschließlich Sicherheits-/Interferenzkosten).

Nach dem Abschluss des Rahmenvertrages, wird der Auftragnehmer mit der Dienstleistungen beauftragt. Die Beauftragung erfolgt durch Dienstanweisungen (einzelne Verträge zur Durchführung der Rahmenvereinbarung).

NB: Der Gesamtbetrag könnte nicht erreicht werden.

Gemäß Art. 106 des GvD 18. April 2016 Nr. 50 i.g.F. und gemäß Art. 48 des L.G. Nr. 16/2015, i.g.F. kann die auftragsgebende Körperschaft während der Ausführung des Auftrages aus beliebigen Gründen verlangen und der Auftragnehmer ist verpflichtet anzunehmen, dass zu den gleichen Vertragsbedingungen das Ausmaß der gesamten Leistung bis zu einem Fünftel erhöht oder vermindert wird, ohne dass aus diesem Grunde der Vertrag aufgelöst oder Ansprüche auf Vergütungen oder Entschädigungen irgendwelcher Art gestellt werden können.

5. DURATA DEL CONTRATTO

Il contratto decorre dalla data di invio della lettera d’incarico fino al 31.12.2023.

5. DAUER DES VERTRAGES

Der Vertrag läuft ab dem Datum der Übermittlung des Auftragschreibens bis zum 31.12.2023.

**6. PENALE PER
DELL’ULTIMAZIONE
PRESTAZIONE**

**RITARDO
DELLA**

**6. VERZUGSSTRAFE
WEGEN
VERSÄTETER FERTIGSTELLUNG DER
LEISTUNG**





La penale per ogni ora di ritardo sullo svolgimento della manifestazione causata dal mancato intervento dell'appaltatore è quantificata in un minimo di euro 200,00 e in un massimo di euro 500,00.

Qualora la Cooperativa lasciasse incustodito il materiale dell'amministrazione sarà applicata una penale pari a 300,00 Euro.

Altri inadempimenti causa di disservizi legati al mancato rispetto del disciplinare e del "progetto tecnico" presentato dalla Cooperativa stessa: Euro 200,00.

La penale non può superare complessivamente il dieci per cento dell'importo contrattuale.

Für jede Stunde Verspätung für den Beginn der Veranstaltung, die durch die Untätigkeit des Auftragnehmers verursacht wird, ist eine Strafe von mindestens 200,00 Euro und höchstens 500,00 Euro vorgesehen.

Sollte die Genossenschaft das Material der Verwaltung unbeaufsichtigt lassen wird eine Verwaltungsstrafe von 300,00 Euro verrechnet.

Weitere Missachtungen der Vorschriften im Lastenheft und im technischen Angebot der Genossenschaft, die zu Unannehmlichkeiten führen: Euro 200,00.

Die Geldstrafe darf insgesamt 10 Prozent des Vertragswertes nicht überschreiten.

7. LUOGO DI ESECUZIONE

Diversi luoghi del Comune di Bolzano.

7. ORT DER AUSFÜHRUNG

Verschiedene Orten in der Stadt Bozen.

8. REQUISITI DI PARTECIPAZIONE

Saranno pertanto ammessi alla presente indagine di mercato gli operatori economici di cui all'art. 45 del D.Lgs. n. 50/2016 e ss.mm.ii., in possesso dei seguenti requisiti:

- 1) Cooperative iscritte nel registro della Provincia Autonoma di Bolzano degli** enti cooperativi sottocategoria b) cooperative per lo svolgimento di attività finalizzate all'inserimento di persone svantaggiate o relativi consorzi inseriti nella sezione c) del registro o in equivalente Registro/Albo a livello provinciale/regionale;

An der gegenständlichen Markterhebung sind demzufolge jene Wirtschaftsteilnehmer gemäß Art. 45 des Gv.D. Nr. 50/2016 i.g.F. zugelassen, die im Besitz der folgenden Voraussetzungen sind:

- 1) Genossenschaften oder deren Konsortien die im Landesregister der genossenschaftlichen Körperschaften der Provinz Bozen in der Kategorie Sozialgenossenschaft,** Unterkategorie b) genossenschaften, die im Bereich der Arbeitseingliederung benachteiligter Personen tätig sind beziehungsweise c) Konsortien von Sozialgenossenschaften oder in entsprechenden Verzeichnis/Register auf Provinz- oder Regionalebene eingetragen sind.



2) requisiti di ordine generale di cui all'art. 80 del D.Lgs. n. 50/2016 e ss.mm.ii;

3) requisiti di idoneità professionale di cui all'articolo 83, comma 1, lettera a) del D.Lgs. n. 50/2016 e ss.mm.ii. (Iscrizione, per le prestazioni indicate in oggetto, al Registro delle Imprese della Camera di Commercio, Industria, Artigianato ed Agricoltura).

4) requisiti di ordine speciale di cui all'art. 27, comma 9 della L.P. n. 16/2015 ed all'art. 83, comma 1, lettere b) e c) D.Lgs. n. 50/2016 e ss.mm.ii. come richiesti di seguito:

a. Capacità tecnica e professionale:

- essere in possesso dell'abilitazione per l'emissione dei certificati di corretto montaggio dei materiali
- l'offerente deve aver eseguito nel triennio antecedente la pubblicazione del presente avviso servizi analoghi regolarmente eseguiti di un importo non inferiore ad Euro 10.000,00. Si considerano servizi analoghi le seguenti categorie di servizi: lavori e servizi di manutenzione, montaggi e smontaggi di palchi e mobili, trasporto di materiali, facchinaggio, traslochi e similari.
- disporre delle competenze tecniche e delle relative abilitazioni (che dovranno essere documentate) per l'emissione di certificazioni di corretto montaggio di palchi e in particolare dei palchi Selvoline di cui all'allegato B.

Se l'operatore economico non risulta in possesso dei suddetti requisiti il suo preventivo non verrà preso in considerazione ai fini dell'affidamento del servizio in oggetto.

2) allgemeine Voraussetzungen nach Gv.D. Nr. 50/2016 i.g.F., Art. 80;

3) berufliche Voraussetzungen nach Gv.D. Nr. 50/2016 i.g.F., Art. 83, Absatz 1, Buchstabe a) (Eintragung im Unternehmensregister der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer für die im Betreff genannte Tätigkeit).

4) besondere Voraussetzungen nach Artikel 27, Abs. 9 des L.G. Nr. 16/2015, und nach all'art. 83, Absatz 1 Buchstabe b) und c) des Gv.D. Nr. 50/2016 i.g.F., wie folgendermaßen verlangt:

a. Technische und berufliche Leistungsfähigkeit:

- ermächtigt sein, Bescheinigungen über die ordnungsgemäße Montage von Materialien auszustellen
- Der Bieter muss im Dreijahreszeitraum vor der Veröffentlichung dieser Markterhebung gleichartige Dienstleistungen mit einem Betrag von nicht weniger als 10.000,00 Euro ausgeführt haben. Als gleichartige Dienstleistungen gelten folgende Dienstleistungen:
Instandhaltungs Arbeiten und Dienste, Transport von Materialien, Auf- und Abbau von Bühnenelementen und Möbel, Umzugsdienste u.s.w.
- über die technischen Fähigkeiten und einschlägigen Qualifikationen (die zu dokumentieren sind) verfügen, um Bescheinigungen für die korrekte Montage von Bühnen und insbesondere der Selvoline-Bühnen in Anhang B auszustellen.

Erfüllt der Wirtschaftsteilnehmer diese Voraussetzungen nicht, wird sein Angebot für die direkte Zuweisung der gegenständlichen Leistung nicht berücksichtigt.



9. INDIVIDUAZIONE DEGLI OPERATORI ECONOMICI

Verranno tenuti in considerazione esclusivamente i preventivi presentati dagli operatori economici che abbiano manifestato il loro interesse entro il termine perentorio stabilito sotto e siano in possesso dei prescritti requisiti obbligatori.

L'operatore economico che avrà presentato il preventivo più conveniente per l'amministrazione verrà invitato alla procedura di affidamento diretto attraverso il portale telematico (www.bandialtoadige.it).

NB: La registrazione al Portale telematico nonché l'iscrizione all'elenco telematico degli operatori economici è necessaria per l'affidamento del servizio.

9. BESTIMMUNG DER WIRTSCHAFTSTEILNEHMER

Es werden ausschließlich Kostenvoranschläge berücksichtigt, die von Wirtschaftsteilnehmer eingereicht werden, die ihr Interesse innerhalb des unten festgesetzten Verfalltermins bekundet haben und im Besitz der hier vorgeschriebenen Eigenschaften sind.

Der Wirtschaftsteilnehmer, der für die Verwaltung günstigen Kostenvoranschlag eingereicht hat, wird nacher zum direkte-Vergabe-Verfahren mittels des elektronischen Portals (www.ausschreibungen-suedtirol.it) eingeladen.

NB: Für die Zuweisung des Dienstes ist die Einschreibung im elektronischen Portal, sowie die Eintragung des Wirtschaftsteilnehmers im telematischen Verzeichnis erforderlich.

10. CRITERI DI SELEZIONE DEL PREVENTIVO/DELLA PROPOSTA

La proposta migliore verrà determinata a seguito di una valutazione comparativa, prendendo in considerazione i seguenti elementi: **PREZZO e QUALITÀ**

Oltre al prezzo, verranno valutati i seguenti elementi qualitativi:

- tipo e numero di mezzi di trasporto a disposizione per lo svolgimento dei servizi
- qualifiche professionali tecniche del referente tecnico responsabile per l'allestimento
- numero di dipendenti/personale che la Cooperativa intende impiegare per lo svolgimento dei servizi, specificando il numero di persone normodotate e/o svantaggiate che comporranno le squadre con un min. del 25% di persone svantaggiate.
- offerta di ulteriori elementi di allestimento di proprietà/nella

10. KRITERIUM ZUR AUSWAHL DES KOSTENVORANSCHLAGES/ANGEBOTS

Das beste Angebot wird nach einer Vergleichsbewertung ermittelt, bei der die folgenden Elemente berücksichtigt werden: **PREIS und QUALITÄT**

Neben dem Preis werden auch die folgenden qualitativen Elemente bewertet:

- Anzahl und Art der Transportmittel welche zur Ausführung der Dienstleistungen zur Verfügung stehen;
- Angabe von technischen Qualifikationen des technischen Referenten, verantwortlich für den Aufbau;
- Anzahl der Angestellten/des Personals welches die Genossenschaft für die Ausführung der Dienstleistungen beauftragen will und Angabe der Anzahl der normal u/o beeinträchtigten Personen welche die





disponibilità dell'impresa (in particolare: allestimenti natalizi).

Mannschaft bilden, mit einem Minimum von 25% von beeinträchtigten Personen.

- Angebot von zusätzlichen Ausstattungselementen, die dem Unternehmen gehören oder ihm zur Verfügung stehen (insbesondere: Weihnachtsdekorationen).

11. TERMINE E MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLA RICHIESTA DI INVITO E PREVENTIVO

11. EINREICHEFRIST UND MODALITÄTEN DER VORLAGE DES ANTRAGES AUF EINLADUNG UND DES KOSTENVORSCHLAGES

I soggetti interessati alla presente indagine di mercato dovranno far pervenire entro e non oltre il

31 marzo 2023 - ore 20:00

Attraverso il portale telematico SICP (www.bandi-altoadige.it) – procedura **020797/2023** la propria documentazione.

Die interessierten Subjekte müssen die an der vorliegenden Markterhebung ihre Unterlagen innerhalb von

31. März 2023 - 20:00 Uhr

auf dem elektronischen Portal ISOV (www.ausschreibungen-suedtirol.it) – Verfahren **020797/2023** übermitteln.

INSERIRE I SEGUENTI ALLEGATI:

- Manifestazione di interesse (compilazione Allegato A)
- Preventivo come da fac simile Allegato B
- Relazione sugli elementi qualitativi offerti, come indicati nel precedente art. 10.

ERWÜNSCHTE UNTERLAGEN EINFÜGEN:

- Interessensbekundung (Anlage A)
- Kostenvoranschlag (siehe Anlage B)
- Bericht über die angebotenen qualitativen Elemente, wie in Art.10 erwähnt.

Trattandosi di una preliminare indagine di mercato, propedeutica al successivo espletamento dell'affidamento in oggetto, il responsabile unico del procedimento si riserva di individuare discrezionalmente, tra gli aspiranti operatori economici, partecipanti alla presente indagine di mercato ed in possesso dei requisiti di legge, il soggetto a cui affidare il servizio, nel rispetto dei principi di non discriminazione, parità di trattamento e proporzionalità.

Da es sich hier um eine vorherige Markterhebung in Vorbereitung auf die anschließende Abwicklung der Vergabe handelt, behält sich der EVV vor, nach seinem Ermessen unter den Bewerbern, die die gesetzlich vorgesehenen Anforderungen erfüllen, der Wirtschaftsteilnehmer der den Direktauftrag erhalten soll, unter Beachtung der Grundsätze der Nichtdiskriminierung, Gleichbehandlung, Verhältnismäßigkeit auszuwählen.

È comunque fatta salva la facoltà del responsabile del procedimento di integrare, in via ordinaria ed a propria discrezione, il numero dei soggetti da consultare con altri operatori, non partecipanti alla presente indagine di mercato, ritenuti idonei ad

Es steht dem Verfahrensverantwortlichen zudem frei, im ordentlichen Wege und nach eigenem Ermessen zusätzliche Wirtschaftsteilnehmer, die nicht an der gegenständlichen Markterhebung teilnehmen und die für geeignet gehalten





eseguire la prestazione.

Resta inteso che la suddetta partecipazione non costituisce prova di possesso dei requisiti di partecipazione richiesti per l'affidamento della prestazione, che invece dovranno essere dichiarati dal soggetto interessato prima della stipula del contratto.

NB: La registrazione al Portale telematico nonché l'iscrizione all'elenco telematico degli operatori economici è necessaria per l'affidamento diretto. Qualora l'operatore economico non sia ancora registrata ovvero iscritta all'elenco deve provvedere prima della presentazione del preventivo. In caso di mancanza della registrazione o iscrizione la manifestazione d'interesse presentata non verrà considerata.

Il presente avviso, **non costituisce proposta contrattuale e non vincola** in alcun modo questo ente a procedere con l'affidamento.

La stazione appaltante si riserva di interrompere in qualsiasi momento, per ragioni di sua esclusiva competenza, il procedimento avviato, senza che i soggetti interessati possano vantare alcuna pretesa.

werden, die Leistung zu erbringen, zu konsultieren.

Dabei stellt die obige Teilnahme wohlgerne keinen Nachweis der erforderlichen Erfüllung der Teilnahmeanforderungen dar, die der interessierte Wirtschaftsteilnehmer vielmehr vor dem Vertragsabschluss erklären muss.

Achtung: Die Registrierung im elektronischen Portal sowie die Eintragung des Wirtschaftsteilnehmers im telematischen Verzeichnis ist notwendig für die Zuweisung des Direktauftrages. Falls der Wirtschaftsteilnehmer noch nicht registriert oder im Verzeichnis eingetragen ist, muss dies vor Abgabe der Interessenbekundung und des Kostenvoranschlags gemacht werden. Bei fehlender Registrierung oder Eintragung wird die abgegebene Interessenbekundung nicht berücksichtigt.

Die vorliegende Bekanntmachung **stellt kein Vertragsangebot dar** und **verpflichtet** die Körperschaft zu **keinerlei** Auftragsvergabe.

Die Vergabestelle behält sich vor, das eingeleitete Verfahren jederzeit aus Gründen, die in ihre alleinige Zuständigkeit fallen, zu unterbrechen, ohne dass die Wirtschaftsteilnehmer Ansprüche deshalb erheben können.

12. VERIFICHE E CONTROLLI

Il Comune si riserva inoltre il diritto di procedere ad effettuare controlli, sia a campione, che mirati, sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive.

Fermo restando quanto previsto dall'art. 76 del D.P.R. n. 445/2000 e ss.mm.ii., qualora

12. PRÜFUNGEN UND KONTROLLEN

Die Gemeinde behält sich überdies das Recht vor, sowohl Stichproben als auch gezielte Kontrollen in Bezug auf den Wahrheitsgehalt der Ersatzerklärungen durchzuführen.

Unbeschadet der Bestimmungen gemäß Art. 76 des D.P.R. Nr. 445/2000 i.g.F., sollte aus



dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni, il dichiarante decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

den Kontrollen die Unwahrheit der Erklärungen hervorgehen, verfallen für den Erklärenden die eventuell erlangten Begünstigungen, welche auf die Verwaltungsmaßnahme zurückzuführen sind, die anhand der unwahren Erklärung erlassen wurde.

13. RICHIESTE DI INFORMAZIONI

13. ANFRAGEN FÜR AUSKÜNFTE

Eventuali informazioni complementari e chiarimenti circa l'oggetto dell'avviso, la procedura di partecipazione all'indagine, ovvero la documentazione da produrre, potranno essere richiesti via PEC al seguente indirizzo 2.3.0@pec.bolzano.bozen.it entro e non oltre 3 giorni lavorativi precedenti la scadenza del termine per la presentazione della manifestazione di interesse.

Eventuelle Zusatzinformationen und Erläuterungen zum Gegenstand der Ausschreibung, zum Teilnahmeverfahren bzw. zu den vorzulegenden Unterlagen können spätestens 3 Arbeitstage vor Ablauf der Frist für die Einreichung der Interessenbekundung über folgende ZEP Adresse 2.3.0@pec.bolzano.bozen.it erfragt werden.

14. CONTRATTO/INCARICO

14. VERTRAG/AUFTRAG

L'eventuale contratto sarà stipulato nelle forme prescritte dall'art. 37 della L.P. n. 16/2015, e ss.mm.ii. e dall'art. 21 comma 3 del "Regolamento comunale per la disciplina dei Contratti" e sarà esente da registrazioni fiscali, salvo il caso d'uso.

Der allfällige Vertrag wird in den Formen, welche vom Art. 37 des im Gegenstand genannten L.G. Nr. 16/2015, i.g.F. und Art. 21, Abs. 3 der „Gemeindevorordnung über das Vertragswesen“, vorgesehen sind, abgeschlossen. Der Vertrag ist von der Registrierung befreit, bzw. ist nur im Bedarfsfall registrierungspflichtig.

L'eventuale contratto ed offerta economica saranno soggetti ad imposta di bollo salvo i casi di esenzione.

Der allfällige Vertrag und wirtschaftliches Angebot unterliegen der Stempelgebühr, Befreiungsfälle ausgenommen.

Assicurazioni :

Versicherungen :

Il prestatore d'opera assume in proprio ogni responsabilità per qualsiasi danno causato a persone o beni, nell'esecuzione del servizio contratto, tanto dell'operatore economico stesso, quanto dell'Amministrazione comunale e/o di terzi.

Der Auftragnehmer haftet für alle Schäden an Personen oder Sachen, die bei der Erbringung der vertraglich vereinbarten Dienstleistung entweder dem Wirtschaftsteilnehmer selbst, der Gemeindeverwaltung und/oder Dritten entstehen.

A tale scopo deve presentare, pena la revoca del contratto, idonea polizza assicurativa, stipulata a norma di legge, che copra ogni rischio di responsabilità civile per danni comunque arrecati a persone, animali, cose,

Zu diesem Zwecke muss der Zuschlagsempfänger eine geeignete und gemäß den gesetzlichen Bestimmungen abgeschlossene Versicherungspolizze vorlegen, andernfalls wird der Vertrag



nell'espletamento del servizio, con massimale non inferiore a € 500.000,00 per sinistro, per persona e per animali o cose.

La validità della polizza non può essere inferiore alla durata del servizio.

La validità ed efficacia della polizza è condizione essenziale del contratto e qualora l'appaltatore non sia in grado di provare in ogni momento la copertura assicurativa, il contratto di risolverà di diritto con incameramento della cauzione e fatto salvo l'obbligo di risarcimento del maggior danno subito.

Copia della polizza dovrà essere presentata all'Amministrazione comunale prima della stipula del contratto. Tali costi devono essere considerati nella formulazione del preventivo.

widerrufen. Mit der Polizza müssen alle Risiken zivilrechtlicher Natur für Schäden an Personen, Tieren oder Sachen gedeckt sein, die bei der Durchführung des Dienstes entstehen. Der unteilbare Höchstbetrag pro Schadensfall, pro Person und pro Tier oder Sache muss mindestens 500.000,00 € betragen.

Die Gültigkeit der Polizza muss mindestens über die Dauer des Dienstes laufen.

Die Gültigkeit und Effektivität der Polizza ist essentieller Bestandteil des Vertrages. Falls der Auftragnehmer nicht zu jeder Zeit im Besitz einer gültigen Abdeckung ist, wird der Vertrag aufgelöst mit dem recht sich auch die Kautions einzubehalten, sowie zusätzlich die Pflicht der Entschädigung des entstandenen Schadens.

Eine Kopie der Polizza muss der Gemeindeverwaltung vor dem Vertragsabschluss vorgelegt werden. Diese Kosten müssen bei der Erstellung des Kostenvoranschlags berücksichtigt werden.

15. FORO COMPETENTE

Tutte le controversie nascenti dal presente avviso e futuro contratto sono di competenza del Foro di Bolzano, escludendo pertanto ogni deferimento delle stesse ad arbitri.

15. ZUSTÄNDIGE GERICHTSBARKEIT

Alle Streitfälle welche von der Bekanntmachung oder vom zukünftigen Vertrag Herkunft haben sind dem Gerichtsstand Bozen übertragen; sie können nicht Schiedsrichtern übertragen werden.



16. TRATTAMENTO DEI DATI

I dati raccolti nell'ambito della procedura saranno trattati, ai sensi degli artt. 13 e 14 del Regolamento UE 2016/679 del Parlamento Europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016 (GDPR), esclusivamente nell'ambito della presente procedura.

Sono utilizzati strumenti sia manuali che informatici e telematici, con logiche di organizzazione ed elaborazione strettamente correlate alle finalità, e misure organizzative anche fisiche che garantiscono liceità, correttezza, e trasparenza dei trattamenti, ed esattezza, integrità, riservatezza e minimizzazione dei dati trattati.

16. DATENSCHUTZ

Die innerhalb des Verfahrens gesammelten Daten, werden im Sinne der Artikel 13 und 14 der Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016 (DSGVO) ausschließlich im Rahmen dieses Verfahrens verarbeitet.

Dazu werden sowohl händische als auch informatische und telematische Mittel verwendet und es werden eng zweckgebundene organisatorische und verarbeitungstechnische Methoden angewandt, sowie organisatorische Mittel auch materieller Art, die die Rechtmäßigkeit, die Korrektheit und die Transparenz der Verarbeitung und die Genauigkeit, Unversehrtheit, Vertraulichkeit und Minimierung der Daten gewährleisten.

17. COMUNICAZIONI E ACCESSO AGLI ATTI

L'accesso agli atti non opera prima della determina di affidamento.

La generale conoscenza del provvedimento di affidamento viene garantita con la pubblicazione dello stesso sul sito istituzionale dell'ente nella sezione "amministrazione trasparente" e con la relativa pubblicazione dell'esito sul Sistema Informativo Contratti Pubblici.

17. MITTEILUNGEN UND AKTENZUGANG

Der Aktenzugang greift nicht vor dem Erlass des Entscheids zur Direktvergabe.

Die allgemeine Kenntnis der Maßnahme zum Vertragsabschluss wird mit deren Veröffentlichung auf der institutionellen Webseite der Vergabestelle unter „Transparente Verwaltung“ und mit Veröffentlichung des Ergebnisses auf dem Informationssystem gewährleistet.

18. PUBBLICAZIONE

Il presente avviso viene pubblicato sul sito istituzionale del Comune di Bolzano nella sezione "Amministrazione trasparente" sottosezione "Bandi di gara e contratti" e sul portale telematico (www.band-di-altoadige.it) nella sezione "Bandi e Avvisi Speciali".

18. VERÖFFENTLICHUNG

Diese Bekanntmachung wird auf der institutionellen Webseite der Stadtgemeinde Bozen im Abschnitt „Transparente Verwaltung“ im Bereich „Ausschreibungen und Verträge“ veröffentlicht und auf dem elektronischen Portal (www.ausschreibungen-suedtirol.it) im Bereich „Besondere Vergabebekanntmachungen“.



Si precisa che con il presente avviso non è indetta alcuna procedura di affidamento, concorsuale e, pertanto, non sono previste graduatorie, attribuzioni di punteggi o altre classificazioni di merito. Le manifestazioni di interesse hanno il solo scopo di comunicare all'Amministrazione la disponibilità ad essere invitati a presentare offerte. Il presente avviso non costituisce un invito ad offrire né un'offerta al pubblico ai sensi dell'art. 1336 Codice Civile o promessa al pubblico ai sensi dell'art. 1989 Codice Civile.

Il presente avviso, finalizzato ad un'indagine di mercato, non costituisce pertanto proposta contrattuale e non vincola in alcun modo il Comune di Bolzano che sarà libero di avviare altre e diverse procedure di affidamento.

Man stellt klar, dass mit dieser Bekanntmachung kein Vergabeverfahren, Wettbewerbsverfahren angesetzt ist und deshalb keine Rangordnung, Punktezuteilung oder andere Verdienstrangfolgen vorgesehen sind. Die Interessensbekundungen haben den einzigen Zweck der Verwaltung die Bereitschaft mitzuteilen, um eingeladen zu werden Angebote einzureichen. Die vorliegende Bekanntmachung stellt keine Einladung dar ein öffentliches Angebot im Sinne des Art. 1336 des ZGB oder öffentliches Versprechen im Sinne des Art. 1989 des ZGB zu unterbreiten.

Die gegenständliche Bekanntmachung zum Zweck einer Markterhebung ist demzufolge nicht als Antrag für den Abschluss eines Vertrages zu sehen und ist für die Gemeinde Bozen in keiner Weise verbindlich; diese ist frei, andere und verschiedene Verfahren zur Vergabe einzuleiten.

Bolzano, data della firma digitale

Bozen, Datum der digitalen Unterschrift

Il responsabile unico del procedimento / Der einzige Verfahrensverantwortliche
Dott.ssa Manuela Angeli

(digital unterzeichnet/ f.to digitalmente)

Allegati:

- allegato A - Manifestazione di interesse a partecipare all'indagine di mercato;
- Allegato B - elenco prestazioni per la compilazione del preventivo;

Anlagen:

- Anlage A- Interessensbekundung für die Teilnahme an der Markterhebung;
- Anlage B- Verzeichnis der Dienstleistungen für die Erstellung des Kostenvoranschlages